叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇异联盟(strange Alliance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇异联盟(Strange Alliance)
第1/1页

['hɔ:ntɪd]	[baɪ][ðer; ðər][dɑ:rk]	['herɪtɪdʒ]	,	[ə; eɪ][ˌmi:d'i:v(ə)l]	[feɪt]	[ə'weitid]	[ðem; ðəm]	.	.	.	.
Haunted	**by**	**their**	**dark**	**heritage**	**,**	**a**	**medieval**	**fate**	**awaited**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
闹鬼的	经过	他们的	黑暗的	遗产	,	一个	中世纪	命运	等待中	他们	.	.	.	.

他们被黑暗的过往所困扰，等待他们的将是中世纪的命运.....

[streɪndʒ]
STRANGE
奇怪的

奇怪的

[ə'laɪəns]
ALLIANCE
联盟

联盟

[baɪ]	[braɪs]	['wɔ:ltən]
BY	**BRYCE**	**WALTON**
经过	布莱斯	沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

['dɑ:ktər]	-	[stɑ:pt]	['rʌnɪŋ]	,
DOCTOR	**SPECHAUG**	**stopped**	**running**	**,**
医生	-	停止	跑步	,

斯佩乔格医生停止了奔跑，

['bri:ðɪŋ]	['di:pli]	[ænd; ənd]	['i:zəli]	[wer]	[hi:; hi]	[pɔ:zd]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['nærəʊ]
breathing	**deeply**	**and**	**easily**	**where**	**he**	**paused**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**narrow**
呼吸	深	和	容易地	在哪里	他	暂停	在	这	中间	的	这	狭窄的

['waɪndɪŋ]	[rəʊd]	.
winding	**road**	**.**
绕线	路	.

他停在狭窄蜿蜒的道路中间，深呼吸着，呼吸平稳而顺畅。

[hi:; hi]	[glɑ:nst]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[wɑ:tʃ]	.
He	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[naɪn]	[ə; eɪ]	.	[em]	.
Nine	**a**	**.**	**m**	**.**
九	一个	.	米	.

上午九点

[hi:; hi][wʌz; wəz]	['veɪgli]	[pər'plekst]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ri'ækt]	[mɔ:r]	[ɪ'moʊʃənəli]	[tu:; tə][ðə; ðɪ]
He	**was**	**vaguely**	**perplexed**	**because**	**he**	**did**	**not**	**react**	**more**	**emotionally**	**to**	**the**
他	曾是	依稀	困惑	因为	他	做过	不是	反应	更多的	情感上	到	这

[blʌd]	['steɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['slendər]	[hændz]	.
blood	**staining**	**his**	**slender**	**hands**	**.**
血	染色	他的	苗条	双手	.

他感到有些困惑，因为他对沾满鲜血的纤细双手并没有表现出更强烈的情绪反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ] [blʌd] , [ðoʊ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][koʊ'ægjuleɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæbəld]

It	was	fresh	blood	,	though	just	beginning	to	coagulate	;	it	was	dabbled
它	曾是	新鲜的	血	,	尽管	只是	开始	到	凝	;	它	曾是	浅尝辄止

['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊn] [sɜːrdʒ][suːt] ,

over	his	brown	serge	suit	,
超过	他的	棕色的	哔叽	套装	,

那是新鲜的血，虽然刚刚开始凝固；血迹溅到了他的棕色斜纹西装上。

[splɔtʃɪŋ] [ðə; ði] ['niːtli] [stɑːrtʃt] [waɪt] [kʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

splotching	the	neatly	starched	white	cuffs	of	his	shirt	.
斑点	这	整齐地	淀粉	白色的	袖口	的	他的	衬衫	.

弄脏了他衬衫笔挺的白色袖口。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðem; ðəm][ʌp][soʊ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɛzənts] [lʌv] [fɔːr; fər]['trɪviəl] ['diːteɪl]

His	wife	always	did	them	up	so	nicely	with	the	peasant's	love	for	trivial	detail
他的	妻子	总是	做过	他们	向上	所以	很好	和	这	农民的	爱	为了	琐碎的	细节

.

:

.

他的妻子总是把它们打扮得漂漂亮亮的，体现了农民对琐碎细节的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ðə; ði]['saɪlənt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

He	had	always	hated	the	silent	ignorance	of	the	peasants	who	surrounded	the
他	有	总是	憎恨	这	沉默的	无知	的	这	农民	WHO	包围	这

['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [tɔːt] [saɪ'kɑːlədʒi] .

little	college	where	he	taught	psychology	.
小的	大学	在哪里	他	教授	心理学	.

他一直很讨厌他任教的那所小学院周围农民们的沉默无知。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] , [wen] [hiː; hi]

He	supposed	that	he	had	begun	to	hate	his	wife	,	too	,	when	he
他	据称	那	他	有	开始	到	恨	他的	妻子	,	也	,	什么时候	他

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

他意识到这一点后，心想自己也开始恨妻子了。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['bɑːrnjɑːrd][ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ,

after	taking	her	from	a	local	barnyard	and	marrying	her	,
后	采取	她	从	一个	当地的	农场	和	结婚	她	,

他从当地的牲畜棚里把她带回来，娶了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sloʊ] - [aɪd] , ['ʃʌflɪŋ] ['pez(ə)nt] .

that	she	could	never	be	anything	but	a	sloe	-	eyed	,	shuffling	peasant	.
那	她	可以	绝不	是	任何事物	但	一个	黑刺李	-	眼睛	,	洗牌	农民	.

她永远只能是一个眼神阴郁、步履蹒跚的农妇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][brɪsk] [helθ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɜːrt][roʊd] [ðæt] [led] [tɔːrd] [glen]

He	walked	on	with	brisk	health	down	the	narrow	dirt	road	that	led	toward	Glen
他	步行	在	和	轻快	健康	向下	这	狭窄的	污垢	路	那	引领	朝向	格伦

[oʊks] .

Oaks	.
橡树	.

他精神矍铄地沿着通往格伦奥克斯的狭窄土路继续前行。

[elm] [triːz] [laɪnd][ðə; ði][roʊd] .

Elm	trees	lined	the	road	.
榆树	树木	衬里	这	路	.

道路两旁种满了榆树。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [kuːl] .

The	morning	air	was	damp	and	cool	.
这	早晨	空气	曾是	潮湿	和	凉爽的	.

清晨的空气潮湿而凉爽。

[duː] [kept] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌst] ['setld] [wer] [spɑːts][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [θruː] [liːvz] [ænd; ənd]

Dew	kept	the	yellow	dust	settled	where	spots	of	sunlight	came	through	leaves	and
露	保留	这	黄色的	灰尘	定居	在哪里	地点	的	阳光	来了	通过	树叶	和

['spekld] [ˌaɪ 'tiː] .

speckled	it	.
斑驳的	它	.

露水使黄色的尘土凝结在阳光透过树叶洒下的斑驳光影中。

[bɜːrdz]['dɑːrtɪd] ['freʃli] [θruː] ['θɪkli] [hʌŋ] ['bræntʃɪz] .

Birds	darted	freshly	through	thickly	hung	branches	.
鸟类	飞镖	新鲜的	通过	浓密	悬挂	分支	.

鸟儿们在茂密的枝条间穿梭飞翔。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pə'reniəl] ['lektʃərz] [ɑːn][hɪ'sterɪk(ə)l]['ɛpɪˌsoʊdz] .

He	had	given	perennial	lectures	on	hysterical	episodes	.
他	有	给定	多年生	讲座	在	歇斯底里的	剧集	.

他曾多次就歇斯底里症发作发表演讲。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['epɪsoʊd] .

Now	he	realized	that	he	was	the	victim	of	such	an	episode	.
现在	他	已实现	那	他	曾是	这	受害者	的	这样的	一个	插曲	.

现在他意识到自己是这类事件的受害者。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] .

He	had	lost	a	number	of	minutes	from	his	own	memory	.
他	有	丢失的	一个	数字	的	分钟	从	他的	自己的	记忆	.

他失去了几分钟的记忆。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [egz] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

He	remembered	the	yellow	staring	eyes	of	the	breakfast	eggs	gazing	up	at
他	记得	这	黄色的	凝视	眼睛	的	这	早餐	鸡蛋	凝视	向上	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [griːs] .

him	from	a	sea	of	grease	.
他	从	一个	海	的	润滑脂	.

他记得早餐鸡蛋那双黄色的眼睛从油腻的海洋中凝视着他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][waɪf] ['skriːmɪŋ] — ['æftər] [ðæt] ['oʊnli] ['blæŋknəs] .

He	remembered	his	wife	screaming	—	after	that	only	blankness	.
他	记得	他的	妻子	尖叫	—	后	那	仅有的	空白	.

他记得妻子尖叫——之后就一片空白。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] ['kælvərts] [kriːk] ,

He	stopped	on	a	small	bridge	crossing	Calvert's	Creek	,
他	停止	在	一个	小的	桥	过境	卡尔弗特的	溪	,

他停在了横跨卡尔弗特溪的一座小桥上，

[waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] ['kerfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

wiped	the	blood	carefully	from	his	hands	with	a	green	silk	handkerchief	.
擦拭	这	血	小心	从	他的	双手	和	一个	绿色的	丝绸	手帕	.

他用一块绿色丝绸手帕小心翼翼地擦掉了手上的血迹。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [steɪnd] [sɪlk]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] .

He	dropped	the	stained	silk	into	the	clear	water	.
他	掉落	这	染色	丝绸	进入	这	清除	水	.

他把沾满污渍的丝绸扔进了清澈的水中。

['sɪlvər] ['flæʃɪz] ['dɑ:rtɪd] [ʌp] , ['nɪbəld] [ðə; ði] [klɔ:θ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [daʊn] .

Silver	**flashes**	**darted**	**up**	**,**	**nibbled**	**the**	**cloth**	**as**	**it**	**floated**	**down**	**.**
银	闪光灯	飞镖	向上	,	轻咬	这	布	作为	它	漂浮	向下	.

银色的闪光向上窜动，在布料飘落的过程中轻轻地啃噬着它。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [roʊd] .

He	**watched**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**went**	**on**	**along**	**the**	**shaded**	**road**	**.**
他	观看	它	为了	一个	片刻	,	然后	去	在	沿着	这	阴影	路	.

他看了看，然后沿着阴凉的道路继续前行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [glen] [oʊks] .

This	**was**	**his**	**chance**	**to**	**escape**	**from**	**Glen**	**Oaks**	**.**
这	曾是	他的	机会	到	逃脱	从	格伦	橡树	.

这是他逃离格伦奥克斯的机会。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:]['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [faɪv]

That	**was**	**what**	**he**	**had**	**wanted**	**to**	**do**	**ever**	**since**	**he**	**had**	**come**	**here**	**five**
那	曾是	什么	他	有	通缉	到	做	曾经	自从	他	有	来	这里	五

['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə] [ti:tʃ] .

years	**ago**	**to**	**teach**	**.**
年	前	到	教	.

自从五年前来这里教书以来，他就一直想做这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] [naʊ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['pesnts]

He	**had**	**a**	**good**	**excuse**	**now**	**to**	**get**	**away**	**from**	**the**	**shambling**	**peasants**
他	有	一个	好的	原谅	现在	到	得到	离开	从	这	蹒跚	农民

[hu:m] [hi:; hi] [heitid] [ænd; ənd] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ˌhoʊl'hɑ:rtɪdli] — [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]

whom	**he**	**hated**	**and**	**who**	**returned**	**the**	**attitude**	**wholeheartedly**	**—**	**the**	**typical**
谁	他	憎恨	和	WHO	返回	这	态度	竭诚	—	这	典型的

[prəvɪnʃəlz] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] .

provincial's	**hatred**	**of**	**culture**	**and**	**learning**	**.**
省政府的	仇恨	的	文化	和	学习	.

现在他有了一个好借口，可以远离他憎恨的那些步履蹒跚的农民，而这些农民也对他抱有同样的态度——典型的乡下人对文化和学习的憎恶。

[ðen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][dæmp] ,

Then	**he**	**entered**	**the**	**damp**	**,**
然后	他	进入	这	潮湿	,

然后他走进了潮湿的地方，

[tʃɪld] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wʊd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ]

chilled	**shadows**	**of**	**the**	**thick**	**wood**	**that**	**separated**	**his**	**house**	**from**	**the**	**college**
冷藏	阴影	的	这	厚的	木头	那	分开	他的	房子	从	这	大学

[graʊndz] .

grounds	**.**
理由	.

厚厚的树林将他的房子与大学校园隔开，投下阴冷的阴影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɪk] , [dens] , [dɑ:rk] .

It	**was**	**thick**	**,**	**dense**	**,**	**dark**	**.**
它	曾是	厚的	,	稠密	,	黑暗的	.

它又厚又密又黑。

[wʌn] [smɔ:l] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:rd(ə)neri] , [ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]

One	**small**	**corner**	**of**	**it**	**seemed**	**almost**	**ordinary**	**,**	**the**	**rest**	**was**	**superstition**
一	小的	角落	的	它	似乎	几乎	普通的	,	这	休息	曾是	迷信

['hɔ:ntɪd] , [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] .

haunted	**,**	**mysterious**	**and**	**brooding**	**.**
闹鬼的	,	神秘	和	沉思	.

其中一小块地方看起来几乎没什么特别的，其余部分则充满了迷信色彩，神秘而阴森。

[ðɪs] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] ['dɑːktər] - ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

This	forest	had	provided	Doctor	Spechaug	many	hours	of	escape	.
这	森林	有	假如	医生	-	许多	小时	的	逃脱	.

这片森林曾为斯佩乔格医生提供了许多个小时的逃生时间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'spekt] ,

He	had	attempted	to	introspect	,
他	有	尝试过	到	内省	,

他曾试图进行自我反省，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ]

but	had	never	found	satisfactory	causes	for	his	having	found	himself	running
但	有	绝不	成立	令人满意的	原因	为了	他的	拥有	成立	他自己	跑步

[θruː] [ðiːz] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

through	these	woods	at	night	in	his	bare	feet	.
通过	这些	树林	在	夜晚	在	他的	裸	脚	.

但他始终没能找到令人满意的理由，解释为什么他会在夜里赤脚奔跑在这片树林里。

[nɔːr] [waɪ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [heitid] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Nor	why	he	sometimes	hated	the	sunlight	.
也不	为什么	他	有时	憎恨	这	阳光	.

也没有解释他为什么有时讨厌阳光。

[hiː; hi] [tɛnst] [ɪn] [ðə; ði] [dæŋk] ['ʃæˌdoʊz] .

HE	TENSED	in	the	dank	shadows	.
他	紧张的	在	这	dank	阴影	.

他在阴暗潮湿的角落里绷紧了身体。

['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Someone	else	was	in	this	forest	with	him	.
某人	别的	曾是	在	这	森林	和	他	.

当时还有另一个人和他一起在这片森林里。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

It	did	not	disturb	him	.
它	做过	不是	打扰	他	.

这并没有让他感到不安。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [hɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪliən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Whatever	was	here	was	not	alien	to	him	or	the	forest	.
任何	曾是	这里	曾是	不是	外星人	到	他	或者	这	森林	.

无论这里存在什么，对他或这片森林来说都不陌生。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [proʊbd] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] ['slɪðərd] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɔːsi] [triːz] [ænd; ənd]

His	eyes	probed	the	mist	that	slithered	through	the	ancient	mossy	trees	and
他的	眼睛	探测	这	薄雾	那	滑行	通过	这	古老的	苔藓	树木	和

['hæŋɪŋ] [vaɪnz] .

hanging	vines	.
绞刑	藤蔓	.

他的目光探寻着在古老的苔藓树木和垂挂的藤蔓间蜿蜒流淌的薄雾。

[hiː; hi] ['lisnd] , [lʊkt] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	listened	,	looked	,	but	found	nothing	.
他	听着	,	看起来	,	但	成立	没有什么	.

他侧耳倾听，仔细观察，却一无所获。

[bɜːrdz] ['tʃɪtə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

Birds	chittered	,	but	that	was	all	.
鸟类	叽叽喳喳	,	但	那	曾是	全部	.

鸟儿鸣叫，但仅此而已。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['spʌndʒi] [triː] [trʌŋk] , ['fɔndld] [dɑːrk] [griːn] [mɔːs] .

He	sat	down	,	his	back	against	a	spongy	tree	trunk	,	fondled	dark	green	moss	.
他	卫星	向下	,	他的	后退	反对	一个	海绵状的	树	树干	,	抚摸	黑暗的	绿色的	苔藓	.

他坐了下来，背靠着柔软的树干，抚摸着深绿色的苔藓。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] .

As	he	sat	there	,	he	knew	that	he	was	waiting	for	someone	.
作为	他	卫星	那里	,	他	知道	那	他	曾是	等待	为了	某人	.

他坐在那里，知道自己在等某个人。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

['mɪstɪsɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌɔːrdn'erəli] .

Mysticism	was	not	even	interesting	to	him	,	ordinarily	.
神秘主义	曾是	不是	甚至	有趣的	到	他	,	按说	.

通常情况下，他对神秘主义根本不感兴趣。

[stɪl] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bi'heivjərist] , [hiː; hi] [ʌp'held] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'stɪŋktʃuəl] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] ['θɪərɪz] .

Still	,	though	a	behaviorist	,	he	upheld	certain	instinctual	motivation	theories	.
仍然	,	尽管	一个	行为主义者	,	他	维持	肯定	本能的	动机	理论	.

尽管他是一位行为主义者，但他仍然坚持某些本能动机理论。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] ['græntɪd] [frɔɪd] [kən'trɪbjətɔːri] [sɪg'nɪfɪkəns] .

And	,	though	reluctantly	,	he	granted	Freud	contributory	significance	.
和	,	尽管	勉强	,	他	的确	弗洛伊德	贡献者	意义	.

尽管不情愿，但他还是承认弗洛伊德做出了贡献。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən]['ætəvist] , [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'greʃn] .

He	could	be	an	atavist	,	a	victim	of	unconscious	regression	.
他	可以	是	一个	返祖现象	,	一个	受害者	的	无意识	回归	.

他可能是一个返祖现象患者，是无意识退化的受害者。

[ɔːr][ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] ['ɪnfluəns] ,

Or	a	prey	of	some	insidious	influence	,
或者	一个	猎物	的	一些	阴险	影响	,

或者，他成了某种阴险势力的猎物。

[sʌm; səm] [fə'nɑːmɪnə] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['saɪəns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] .

some	phenomena	a	rather	childish	science	had	not	yet	become	aware	of	.
一些	现象	一个	相当	幼稚	科学	有	不是	然而	变得	意识到的	的	.

有些现象，当时还很稚嫩的科学还没有意识到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

But	it	was	of	no	importance	.
但	它	曾是	的	不	重要性	.

但这无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

He	was	happier	now	than	he	had	ever	been	.
他	曾是	更快乐	现在	比	他	有	曾经	到过	.

他现在比以往任何时候都更快乐。

[hiː; hi] [felt] [friː] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [nuː] .

He	felt	free	—	young	and	new	.
他	毛毡	自由的	—	年轻的	和	新的	.

他感到自由——年轻而充满活力。

[laɪf] [siːmd] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

Life	seemed	worth	living	.
生活	似乎	值得	活的	.

生活似乎值得过。

[ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] ['lɪkwɪd] [iːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['bɑːdi] [tens] , [ə'lɜːrt] .

Abruptly	**,**	**with**	**a**	**lithe**	**liquid**	**ease**	**,**	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**body**	**tense**	**,**	**alert**	**.**
突然	,	和	一个	轻盈	液体	舒适	,	他	曾是	在	他的	脚	,	身体	紧张	,	警报	.

他突然间，身姿轻盈如流水般站了起来，身体紧绷，警觉起来。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Her	**form**	**was**	**vaguely**	**familiar**	**as**	**she**	**ran**	**toward**	**him**	**.**
她	形式	曾是	依稀	熟悉的	作为	她	跑	朝向	他	.

她朝他跑来，身影让他觉得有些眼熟。

[ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [kʌt]

She	**dodged**	**from**	**his**	**sight**	**,**	**then**	**re**	**-**	**appeared**	**as**	**the**	**winding**	**path**	**cut**
她	躲避	从	他的	视线	,	然后	关于	-	出现	作为	这	绕线	小路	切

[bɪ'haɪnd] [skriːnz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .

behind	**screens**	**of**	**foliage**	**.**
在后面	屏幕	的	叶子	.

她躲开了他的视线，然后又出现在蜿蜒的小路穿过茂密的树丛后。

[ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [smuːð] [greɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [rʌn] [laɪk] [ðæt] .

She	**ran**	**with**	**long**	**smooth**	**grace**	**,**	**and**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**woman**	**run**	**like**	**that**	**.**
她	跑	和	长的	光滑的	优雅	,	和	他	有	绝不	已见	一个	女士	跑步	喜欢	那	.

她跑起来身姿矫健流畅，姿态优雅，他从未见过女人跑得如此之快。

[ə; eɪ] [pleɪn] [skɜːrt][wʌz; wəz] [drɔːn] [haɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [lɔːŋ] [brɑːnzd] [legz] [friː] ['muːvmənt] .

A	**plain**	**skirt**	**was**	**drawn**	**high**	**to**	**allow**	**long**	**bronzed**	**legs**	**free**	**movement**	**.**
一个	清楚的	裙子	曾是	绘制	高的	到	允许	长的	古铜色	腿	自由的	移动	.

一条素色的裙子被高高撩起，让修长的古铜色双腿可以自由活动。

[hɜːr; hər] [her] ['striːmd] [aʊt] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [red] - [goʊld] .

Her	**hair**	**streamed**	**out**	**,**	**a**	**cloud**	**of**	**red**	**-**	**gold**	**.**
她	头发	流媒体	出去	,	一个	云	的	红色的	-	金子	.

她的头发如瀑布般倾泻而下，宛如一团红金色的云雾。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

She	**kept**	**looking**	**backwards**	**and**	**it**	**was**	**obvious**	**someone**	**was**	**chasing**	**her**	**.**	**.**
她	保留	寻找	向后	和	它	曾是	明显的	某人	曾是	追逐	她	.	.

她不停地回头看，很明显有人在追她。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['sprɪntɪŋ] ['iːzəli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ʃɔːtnd] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

He	**began**	**sprinting**	**easily**	**toward**	**her**	**,**	**and**	**as**	**the**	**distance**	**shortened**	**,**	**he**	**recognized**	**her**	**.**
他	开始	短跑	容易地	朝向	她	,	和	作为	这	距离	缩短	,	他	认可	她	.

他开始轻松地朝她跑去，随着距离的缩短，他认出了她。

['ɪdɪθ] ['beɪli] , [ə; eɪ]['sekənd] - [jɪr] [saɪ'kɑːlədʒi] ['meɪdʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [tuː] [si'mestəz] .

Edith	**Bailey**	**,**	**a**	**second**	**-**	**year**	**psychology**	**major**	**who**	**had**	**been**	**attending**	**his**	**classes**	**two**	**semesters**	**.**
伊迪丝	贝利	,	一个	第二	-	年	心理学	主要的	WHO	有	到过	参加	他的	课程	二	学期	.

伊迪丝·贝利是一名心理学专业二年级学生，已经上了他的两个学期的课。

['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [rɪ'kluːsɪv] , [nɑːt][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] - [groʊn] ['prɑːdʌkt] .

Very	intelligent	,	reclusive	,	not	a	local	-	grown	product	.
非常	聪明的	,	隐居	,	不是	一个	当地的	-	生长	产品	.

非常聪明，性格孤僻，并非本地人才。

[hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd][ə; eɪ] ['grɪmnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [saɪ'kɑːlədʒi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪər]

Her	work	had	a	grimness	about	it	,	as	though	psychology	was	a	dire
她	工作	有	一个	阴郁	关于	它	,	作为	尽管	心理学	曾是	一个	可怕的

[əb'seʃn] , [ɪ'speʃəli] [æb'nɔːrm(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] .

obsession	,	especially	abnormal	psychology	.
痴迷	,	尤其	异常	心理学	.

她的作品有一种阴郁的气质，仿佛心理学，尤其是变态心理学，是她痴迷的领域。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θiːm] ['pepərz][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] , [mə'tʃʊr] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

One	of	her	theme	papers	had	been	an	exhaustive	,	mature	but	somehow
一	的	她	主题	文件	有	到过	一个	详尽的	,	成熟	但	不知何故

['oʊvərli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

overly	determined	,
过于	决定	,

她的一篇专题论文内容详尽、论述成熟，但不知为何却显得过于武断。

['triːtɪs] [ɑːn][self] - [ɪn'djʊst] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːtoʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

treatise	on	self	-	induced	hallucination	and	auto	-	suggestion	.
论文	在	自己	-	诱导	幻觉	和	汽车	-	建议	.

关于自我诱发幻觉和自我暗示的论述。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [ɪm'prest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] ['emfəsɪs] [ɑːn]

He	had	not	been	too	impressed	because	of	an	unjustified	emphasis	on
他	有	不是	到过	也	印象深刻	因为	的	一个	不合理的	强调	在

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [mɪθ] [ænd; ənd]['ledʒənd] ,

supernatural	myth	and	legend	,
超自然	神话	和	传奇	,

他并不太喜欢这部作品，因为它过分强调了超自然神话和传说。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['wiəwulvz] , ['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

including	werewolves	,	vampires	,	and	the	like	.
包括	狼人	,	吸血鬼	,	和	这	喜欢	.

包括狼人、吸血鬼等等。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [dɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['blɑːkɪŋ]

She	sprang	to	a	stop	like	a	cornered	deer	as	she	saw	him	suddenly	blocking
她	弹簧	到	一个	停止	喜欢	一个	被逼到绝境	鹿	作为	她	锯	他	突然	阻塞

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

她看到他突然挡住了去路，像一只被逼到角落的鹿一样猛地停了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ['sloʊli] .

She	turned	,	then	stopped	and	turned	back	slowly	.
她	转向	,	然后	停止	和	转向	后退	缓慢地	.

她转过身，然后停住，慢慢地转了回来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] , [tʃiːks] [flʌʃt] .

Her	eyes	were	wide	,	cheeks	flushed	.
她	眼睛	是	宽的	,	脸颊	酡	.

她双眼圆睁，双颊绯红。

[tɔːt] [brests] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

Taut	breasts	rose	and	fell	deeply	,	and	her	hands	were	poised	for	flight	.
紧绷	乳房	玫瑰	和	跌倒	深	,	和	她	双手	是	准备	为了	航班	.

紧绷的乳房剧烈地起伏着，她的双手摆出了随时准备飞翔的姿态。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	she	wasn't	looking	at	his	face	.
但	她	不是	寻找	在	他的	脸	.

但她并没有看他的脸。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] ['splætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Her	gaze	was	on	the	blood	splattering	his	clothes	.
她	目光	曾是	在	这	血	飞溅	他的	衣服	.

她的目光落在溅到他衣服上的血迹上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [tu:] .

He	was	breathing	deeply	too	.
他	曾是	呼吸	深	也	.

他呼吸也很深。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] .

His	heart	was	swelling	with	exhilaration	.
他的	心	曾是	肿胀	和	兴奋	.

他心中充满了兴奋。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] ['hɑ:tli] .

His	blood	flowed	hotly	.
他的	血	流动	热	.

他血液滚烫地流淌。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] ['ekstəsi] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['stu:d(ə)nt]

Something	of	the	whirling	ecstasy	he	had	known	back	in	his	student
某物	的	这	旋转	狂喜	他	有	已知	后退	在	他的	学生

[deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [træk] ['tʃæmpiən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæd] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

days	as	a	track	champion	returned	to	him	—	the	mad	bursting	of	the
天	作为	一个	追踪	冠军	返回	到	他	一	这	疯狂的	爆发	的	这

[wɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

wind	against	him	,
风	反对	他	,

他学生时代作为田径冠军时体验到的那种令人眩晕的快感又回来了——狂风呼啸着扑向他，让他热血沸腾。

[ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæʃ] .

the	wild	passion	of	the	dash	.
这	荒野	热情	的	这	短跑	.

冲刺时的狂野激情。

[ə; eɪ] ['bɜ:rli] ['fɪgjər] [keɪm] ['lə:tʃɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

A	burly	figure	came	lurching	after	her	down	the	path	.
一个	魁梧的	数字	来了	踉跄跄	后	她	向下	这	小路	.

一个魁梧的身影踉跄着跟在她身后沿着小路走来。

[ə; eɪ][træmp] , ['evɪdəntli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] , [smoʊk] - ['sɑ:d(ə)n] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪk] ['stʌbl]

A	tramp	,	evidently	,	from	his	filthy	,	smoke	-	sodden	clothes	and	thick	stubble
一个	流浪汉	,	显然	,	从	他的	污秽	,	抽烟	-	烂	衣服	和	厚的	茬

[ʌv; əv] [bɪrd] .

of	beard	.
的	胡须	.

从他肮脏、被烟熏湿的衣服和浓密的胡茬来看，他显然是个流浪汉。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['tres(ə)l] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [wer] [ðə; ði] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	recalled	the	trestle	west	of	the	forest	where	the	bindlestiffs	from	the
他	召回	这	支架	西方	的	这	森林	在哪里	这	弃儿	从	这

[pə'sɪfɪk] [fru:t] [laɪn][d'ʒʌŋgld][ʌp][æt; ət] [naɪts] ,

Pacific	Fruit	line	jungled	up	at	nights	,
太平洋	水果	线	蓊	向上	在	夜晚	,

他回忆起森林西边的栈桥，太平洋水果公司的流浪汉们晚上就住在那儿的丛林里。

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['leɪ.əʊvə(r)] .

or	during	long	layovers	.
或者	期间	长的	中途停留	.

或在长时间转机期间。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] ['fɔːrɪst] .

Sometimes	they	came	into	the	forest	.
有时	他们	来了	进入	这	森林	.

有时他们会进入森林。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] , [fæt][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

He	was	big	,	fat	and	awkward	.
他	曾是	大的	，	胖的	和	尴尬的	.

他身材高大、肥胖，而且举止笨拙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,

He	was	puffing	and	blowing	,
他	曾是	抽气	和	吹	,

他气喘吁吁，吹着气。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊn][æz; əz]['dɑːktər] - [fɪsts] [θʌdid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

and	he	began	to	groan	as	Doctor	Spechaug's	fists	thudded	into	his	flesh	.
和	他	开始	到	呻吟	作为	医生	-	拳头	砰的一声	进入	他的	肉	.

斯佩乔格医生的拳头重重地击打在他的肉体上，他开始呻吟起来。

[ðə; ðiˈ] [dɪ'dʒenəreɪt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz]['broʊkən] [feɪs] ['bloʊɪŋ] [aʊt] ['blʌdi] [er] .

The	degenerate	fell	to	his	knees	,	his	broken	face	blowing	out	bloody	air	.
这	退化	跌倒	到	他的	膝盖	,	他的	破碎的	脸	吹	出去	血腥	空气	.

那个堕落者跪倒在地，他那张破碎的脸喷出血丝。

['faɪnəli] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər]['ɑːntə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪɪŋ] [moʊn] , [leɪ] ['lɪmpli] , ['veri] [stɪl] .

Finally	he	rolled	over	onto	his	side	with	a	long	sighing	moan	,	lay	limply	,	very	still	.
最后	他	滚动	超过	到	他的	边	和	一个	长的	叹息	呻吟	,	躺	软弱无力	,	非常	仍然	.

最后，他长叹一声，翻身侧躺，四肢无力地瘫倒在地，一动不动。

['dɑːktər] - [lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] , [waɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] ['sævɪdʒli] .

Doctor	Spechaug's	lips	were	thin	,	white	,	as	he	kicked	savagely	.
医生	-	嘴唇	是	薄的	,	白色的	,	作为	他	踢	野蛮地	.

斯佩乔格医生的嘴唇又薄又白，他凶狠地踢着腿。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɑːpɪŋ] .

He	heard	a	popping	.
他	听到	一个	爆米花	.

他听到一声爆裂声。

[ðə; ðiˈ] [bʌm] [flɔpt] [saɪdˌwaɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [liːvz] .

The	bum	flopped	sidewise	into	a	pile	of	dripping	leaves	.
这	屁股	失败	横向	进入	一个	桩	的	滴落	树叶	.

屁股侧翻在一堆滴水的落叶里。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət] ['ɪdɪθ] ['beɪli] .

He	stepped	back	,	looked	at	Edith	Bailey	.
他	步	后退	,	看起来	在	伊迪丝	贝利	.

他后退一步，看着伊迪丝·贝利。

[hɜːr; hərˈ] [fʊl] [red] [lɪps][wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] .

Her	full	red	lips	were	moist	and	gleaming	.
她	满的	红色的	嘴唇	是	潮湿	和	闪闪发光	.

她饱满的红唇水润闪亮。

[hɜːr; hər] ['ɑːdli] [oʊ'peɪk] [aɪz] [gləud] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Her	oddly	opaque	eyes	glowed	strangely	at	him	.
她	奇怪	不透明	眼睛	发光	奇怪的	在	他	.

她那双异常浑浊的眼睛闪烁着奇异的光芒看着他。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [jet] ['sʌmhaʊ] , ['veri] [ɪn'tens] .

Her	voice	was	low	,	yet	somehow	,	very	intense	.
她	嗓音	曾是	低的	,	然而	不知何故	,	非常	激烈的	.

她的声音很低沉，但却异常坚定。

" ['wʌndərf(ə)l] ['læbrətɔːri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər] .

"	Wonderful	laboratory	demonstration	,	Doctor	.
"	精彩的	实验室	示范	,	医生	.

"精彩的实验室演示，医生。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stuːd(ə)nt]['embrioʊz] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	think	many	of	your	student	embryos	would	appreciate	it	.
但	我	不	思考	许多	的	你的	学生	胚胎	会	欣赏	它	.

但我认为你们的学生胚胎们不会喜欢这样。

" ['dɑːktər] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [smaɪld] ['dʒentli] .

"	DOCTOR	SPECHAUG	nodded	,	smiled	gently	.
"	医生	-	点头	,	微笑	轻轻地	.

斯佩乔格医生点了点头，微微一笑。

" [noʊ] . [æn; ən][ʌn'ɔːrθədɑːks] [keɪs] .

"	No	.	An	unorthodox	case	.
"	不	.	一个	非正统的	案件	.

不，这是一个非同寻常的案例。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] .

"	He	lit	a	cigarette	,	and	she	took	one	.
"	他	点燃	一个	卷烟	,	和	她	采取	一	.

他点燃了一支烟，她也拿了一支。

[ðer; ðər] [smoʊk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['disipeitɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] .

Their	smoke	mingled	with	the	dissipating	morning	mist	.
他们的	抽烟	混合	和	这	消散	早晨	薄雾	.

他们的烟雾与渐渐消散的晨雾混杂在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

And	he	kept	on	staring	at	her	.
和	他	保留	在	凝视	在	她	.

他一直盯着她看。

[ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['swetər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntəlekt] .

A	pronounced	sweater	girl	with	an	intellect	.
一个	发音	毛衣	女孩	和	一个	智力	.

一位穿着毛衣、才智出众的女孩。

[ðɪs] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] .

This	—	he	could	have	loved	.
这	—	他	可以	有	喜爱	.

他本可以爱上这个。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

He	wondered	if	it	were	too	late	.
他	想知道	如果	它	是	也	晚的	.

他想知道现在是不是太晚了。

['dɑːktər] - [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

Doctor	Spechaug	had	never	been	in	love	.
医生	-	有	绝不	到过	在	爱	.

斯佩乔格医生从未恋爱过。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌɑːrki'taɪpl] ['bjuːti] .

He	wondered	if	he	were	now	with	this	fundamental	archetypal	beauty	.
他	想知道	如果	他	是	现在	和	这	基本的	原型	美丽	.

他不禁思忖，自己现在是否正与这位堪称典范的绝世美人相伴。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wʊd] ?

"	By	the	way	,	"	he	was	saying	,	"	what	are	you	doing	in	this	evil	wood	?
"	经过	这	方式	,	"	他	曾是	说	,	"	什么	是	你	正在做	在	这	邪恶的	木头	?

“对了，”他说道，“你在这片邪恶的树林里做什么？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , ['iːzəli] .

"	Then	she	took	his	arm	,	very	naturally	,	easily	.
"	然后	她	采取	他的	手臂	,	非常	自然	,	容易地	.

然后她很自然、很轻松地挽住了他的胳膊。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kuːl] , [dɪm] [pæθ] .

They	began	walking	slowly	along	the	cool	,	dim	path	.
他们	开始	步行	缓慢地	沿着	这	凉爽的	,	暗淡	小路	.

他们沿着阴冷昏暗的小路缓缓走去。

" [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

"	Two	principal	reasons	.
"	二	主要的	原因	.

“主要有两个原因。

[wʌn] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] .

One	,	I	like	it	here	;	I	come	here	often	.
一	,	我	喜欢	它	这里	;	我	来	这里	经常	.

第一，我喜欢这里；我经常来这里。

[tuː] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] , ['ɔːlweɪz] [leɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

Two	,	I	knew	you	always	walk	along	this	path	,	always	late	for	your	eight	o'clock
二	,	我	知道	你	总是	走	沿着	这	小路	,	总是	晚的	为了	你的	八	点钟

[klæs] .

class	.
班级	.

第二，我知道你总是沿着这条路走，总是八点钟的课迟到。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] .

I've	often	watched	you	walking	here	.
我已经	经常	观看	你	步行	这里	.

我经常看到你在这里散步。

[juː; jʊ] [wɔːk] ['bjuːtɪfli] .

You	walk	beautifully	.
你	走	非常漂亮	.

你走路的姿态真美。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kɑːment] .

"	He	did	not	comment	.
"	他	做过	不是	评论	.

他没有发表评论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəseri] [naʊ] .

It	seemed	unnecessary	now	.
它	似乎	不必要	现在	.

现在看来似乎没有必要了。

" [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	The	morning's	almost	gone	,	"	she	observed	.
"	这	早晨	几乎	已消失	,	"	她	观察到	.

“上午的时间快要过去了，”她感叹道。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] ['veri] [wɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" **The sun will be out very warm in a little while** .
" 这 太阳 将要 是 出去 非常 温暖的 在 一个 小的 尽管 .

"过一会儿太阳就会出来，天气会非常暖和。"

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [sʌn] .
I hate the sun .
我 恨 这 太阳 .

我讨厌太阳。

" [ɑːn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [sed] : " [aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" **On an impulse he said : " I'm going away** .
" 在 一个 冲动 他 说 : " 我是 去 离开 .

他一时冲动说道："我要走了。"

[aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'siːn] [nest] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [stuː'pɪdəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I've wanted to get out of this obscene nest of provincial stupidity from the
我已经 通缉 到 得到 出去 的 这 猥亵 巢 的 省级 愚蠢 从 这
[deɪ] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] .
day I first came here .
天 我 第一的 来了 这里 .

从我来这里的第一天起，我就一直想离开这个充满地方愚昧和丑恶的巢穴。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] . "
And now I've decided to leave . "
和 现在 我已经 决定 到 离开 . "

现在我决定离开了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" **What are you escaping from ?**
" 什么 是 你 逃脱 从 ?

你究竟在逃避什么?

" [hiː; hi] ['ænsər] ['sɔːftli] .
" **He answered softly .**
" 他 回答 轻轻 .

他轻声回答道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

['sʌmθɪŋ] ['frɔɪdiən] , [noʊ] [daʊt] .
Something Freudian , no doubt .
某物 弗洛伊德 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这与弗洛伊德有关。

['sʌmθɪŋ] ['berid] , ['berid] [diːp] .
Something buried , buried deep .
某物 埋葬 , 埋葬 深的 .

埋藏的东西，埋得很深。

['sʌmθɪŋ] [tuː] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
Something too distasteful to recognize .
某物 也 令人厌恶的 到 认出 .

令人作呕，难以辨认的东西。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hjuːmən][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['suːdoʊ] - [ˌɪntə'lektʃuəl] [juː; jʊ]
" I knew you were human and not the cynical pseudo - intellectual you
" 我 知道 你 是 人类 和 不是 这 愤世嫉俗 伪 - 知识分子 你
[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
pretended to be .
假装 到 是 .

"我知道你也是人，而不是你假装的那种愤世嫉俗的伪知识分子。"

[dɪs'gʌstɪŋ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Disgusting , isn't it ? "
令人作呕 , 不是 它 ? "

真恶心，不是吗?

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [aɪ] [miːn] . "
" Being human , I mean . "
" 存在 人类 , 我 意思是 . "

"我是说，做人要有尊严。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪm][ə'freɪd][wɪə(r)] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['predʒədɪst] [vjuː] .
I'm afraid we're getting an extraordinarily prejudiced view .
我是 害怕的 是 获得 一个 非常 有偏见的 看法 .

恐怕我们受到了极其偏见的看法。

[aɪ][kɑːnt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][snɑːb] [hɪr] .
I can't help being a snob here .
我 不能 帮助 存在 一个 势利眼 这里 .

我忍不住要摆出一副势利眼的样子。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [loʊð] ['pesnts] . "
I despise and loathe peasants . "
我 鄙视 和 厌恶 农民 . "

我鄙视并憎恶农民。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" And I , " she admitted .
" 和 我 , " 她 承认 .

"还有我，"她承认道。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] , ['prɑːbəbli] , [ðæt] [wiː; wi] [loʊð] [ɔːl][hjuː'mænəti] . "
" Which is merely to say , probably , that we loathe all humanity . "
" 哪个 是 仅仅 到 说 , 大概 , 那 我们 厌恶 全部 人类 . "

"这大概就等于说，我们憎恨全人类。"

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Tell me about yourself , " he said finally .
" 告诉 我 关于 你自己 , " 他 说 最后 .

"跟我说说你自己吧，"他最后说道。

" ['glædli] .
" Gladly .
" 乐意 .

"乐意。

[aɪ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðæt] — [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

I	like	doing	that	—	to	one	who	will	understand	.
我	喜欢	正在做	那	—	到	一	WHO	将要	理解	.

我喜欢这样做——对那些能够理解的人。

[aɪm] [ˌnaɪn'tiːn] .

I'm	nineteen	.
我是	十九	.

我十九岁。

[maɪ] ['perənts] [daɪd] [ɪn] ['hʌŋgəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] .

My	parents	died	in	Hungary	during	the	War	.
我的	父母	死亡	在	匈牙利	期间	这	战争	.

我的父母在战争期间于匈牙利去世。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

I	came	here	to	America	to	live	with	my	uncle	.
我	来了	这里	到	美国	到	居住	和	我的	叔叔	.

我来美国是为了和我的叔叔一起生活。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [tuː] .

But	by	the	time	I	got	here	he	was	dead	,	too	.
但	经过	这	时间	我	得到	这里	他	曾是	死的	,	也	.

但等我赶到的时候，他也已经死了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [noʊ] ['mʌni] , [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sens] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [deθ] .

And	he	left	me	no	money	,	so	there	was	no	sense	being	grateful	for	his	death	.
和	他	左边	我	不	钱	,	所以	那里	曾是	不	感觉	存在	感激的	为了	他的	死亡	.

他没给我留下任何钱，所以我对他的死没有丝毫感激之情。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [pɑːrt] - [taɪm] [dʒɑːb] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [haɪ] [skuːl] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

I	got	a	part	-	time	job	and	finished	high	school	in	Chicago	.
我	得到	一个	部分	-	时间	工作	和	完成的	高的	学校	在	芝加哥	.

我在芝加哥找到了一份兼职工作，并完成了高中学业。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə] — [ðɪs] [pleɪs] .

I	got	a	scholarship	to	—	this	place	.
我	得到	一个	奖学金	到	—	这	地方	.

我获得了来这里的奖学金。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

"	Her	voice	trailed	off	.
"	她	嗓音	拖着	离开	.

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	was	staring	at	him	.
她	曾是	凝视	在	他	.

她一直盯着他看。

" ['hʌŋgəri] !

"	Hungary	!
"	匈牙利	!

"匈牙利!

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	and	repeated	it	.
"	他	说	和	重复	它	.

他说了一遍又一遍。

" [waɪ] — [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] !
" Why — I came from Hungary !
" 为什么 — 我 来了 从 匈牙利 !

“为什么——我来自匈牙利！”

" [hɜːr; hər] [grɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['taɪtnd] .
" Her grip on his arm tightened .
" 她 紧握 在 他的 手臂 收紧 .

她抓着他手臂的手更紧了。

" [aɪ] [nuː] — ['sʌmhaʊ] .
" I knew — somehow .
" 我 知道 — 不知何故 .

“我不知怎的就知道了。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['hʌŋgəri] — [ɪts] ['eɪnʃənt] ['hɔːrər] .
I remember Hungary — its ancient horror .
我 记住 匈牙利 — 它是 古老的 恐怖 .

我记得匈牙利——它古老的恐怖。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] .
My father inherited an ancient castle .
我的 父亲 遗传 一个 古老的 城堡 .

我父亲继承了一座古老的城堡。

[aɪ] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [koʊld] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['stɪki] ['dʌndʒənz] , [ænd; ənd] ['kɑːbwebd] [ruːmz; rʊmz]
I remember long cold corridors and sticky dungeons , and cobwebbed rooms
我 记住 长的 寒冷的 走廊 和 黏 地下城 , 和 蛛网密布 房间
[θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
thick with dust .
厚的 和 灰尘 .

我记得漫长冰冷的走廊、黏腻的地牢，以及布满蛛网、积满灰尘的房间。

[maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] - .
My real name is Burhmann .
我的 真实的 姓名 是 - .

我的真名叫布尔曼。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] ['beɪli] [mɔːr] [ə'merɪkən] . "
I changed it because I thought Bailey more American . "
我 已更改 它 因为 我 想法 贝利 更多的 美国人 . "

我改了名字，因为我觉得贝利更像美国人。

" [bəuθ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] , " [mjuːzd] ['dɑːktər] - .
" Both from Hungary , " mused Doctor Spechaug .
" 两个都 从 匈牙利 , " 沉思 医生 - .

“他们都来自匈牙利，”斯佩豪格医生沉思道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .
" I remember very little of Hungary .
" 我 记住 非常 小的 的 匈牙利 .

我对匈牙利的记忆非常模糊。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [θriː] .
I came here when I was three .
我 来了 这里 什么时候 我 曾是 三 .

我三岁时来到这里。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['pesnts] .
All I remember are the ignorant peasants .
全部 我 记住 是 这 无知 农民 .

我只记得那些无知的农民。

[ðer; ðər] [dʌm] , [blaɪnd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər]['heɪtrɪd][fɔːr; fər] — — "

Their	dumb	,	blind	superstition	—	their	hatred	for	—	—	"
他们的	哑的	,	瞎的	迷信	—	他们的	仇恨	为了	—	—	"

他们愚昧盲目的迷信——他们对——的仇恨

" [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	afraid	of	them	,	aren't	you	?
"	你是	害怕的	的	他们	,	不是	你	?

你害怕他们，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

He	started	.
他	开始	.

他开始了。

" [ðə; ði] ['pesnts] .

"	The	peasants	.
"	这	农民	.

"农民们。"

[aɪ] — — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	—	—	"	He	shook	his	head	.
我	—	—	"	他	摇晃	他的	头	.

"我——"他摇了摇头。

" [pərˈhæps] . "

"	Perhaps	.	"
"	也许	.	"

"也许。"

" [jʊə(r)] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	afraid	,	"	she	said	.
"	你是	害怕的	,	"	她	说	.

"你害怕了，"她说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [haʊ] [ðiːz] [fɪrz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['mænɪfest] [ðəm'selvz]

"	Would	you	mind	telling	me	,	Doctor	,	how	these	fears	of	yours	manifest	themselves
"	会	你	头脑	讲述	我	,	医生	,	如何	这些	恐惧	的	你的	显现	他们自己

?

?
?

"医生，您能否告诉我，您的这些恐惧是如何表现出来的？"

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðeɪ] [wɔːkt] .

"	He	hesitated	;	they	walked	.
"	他	犹豫了一下	;	他们	步行	.

他犹豫了一下；他们继续走。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ænsər] .

Finally	he	answered	.
最后	他	回答	.

他终于回答了。

" [aɪv] ['nevər] [toʊld] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	I've	never	told	anyone	but	you	.
"	我已经	绝不	讲述	任何人	但	你	.

除了你，我从没告诉过任何人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] [fɪrz] .

There	are	hidden	fears	.
那里	是	隐	恐惧	.

内心深处隐藏着恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] ['kɑːnʃəsli] [ɪn][ðə; ði][əb'sɜːrd] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [oʊn]

And	they	reveal	themselves	consciously	in	the	absurd	fear	of	seeing	my	own
和	他们	揭示	他们自己	有意识地	在	这	荒诞	害怕	的	看到	我的	自己的

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

而它们则在看到自己倒影的荒谬恐惧中显露出来。

[ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['ʃædoʊ] .

Of	not	seeing	my	shadow	.
的	不是	看到	我的	阴影	.

看不到自己的影子。

[ʌv; əv] — —

Of	—	—
的	—	—

的 -

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ʃɑːrpli] .

"	She	breathed	sharply	.
"	她	呼吸	尖锐地	.

她急促地喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] , [tɜːrnd] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	stopped	walking	,	turned	,	stared	at	him	.
她	停止	步行	,	转向	,	凝视	在	他	.

她停下脚步，转过身，盯着他看。

" [nɑːt] — [nɑːt] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] — [rɪ'flekʃ(ə)n] !

"	Not	—	not	seeing	your	—	reflection	!
"	不是	—	不是	看到	你的	—	反射	!

“没——没看到你的——倒影！”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [nɑːt] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] — ['ʃædoʊ] — ! "

"	Not	seeing	your	—	shadow	—	!	"
"	不是	看到	你的	—	阴影	—	!	"

“没看到你的——影子——！”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

"	And	the	full	moon	.
"	和	这	满的	月亮	.

还有满月。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [tuː] ? "

A	fear	of	the	full	moon	,	too	?	"
一个	害怕	的	这	满的	月亮	,	也	?	"

也害怕满月吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" But how did you know ? "
" 但 如何 做过 你 知道 ? "

“可是你怎么知道的？”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['metlz] , [tuː] .
" And you're allergic to certain metals , too .
" 和 你是 过敏 到 肯定 金属 , 也 .

“而且你对某些金属也过敏。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ['sɪlvər] ?
For instance — silver ?
为了 实例 — 银 ?

例如——银?

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd] .
" He could only nod .
" 他 可以 仅有的 点头 .

他只能点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
" And you go out in the night sometimes — and do things — but you
" 和 你 去 出去 在 这 夜晚 有时 — 和 做 事物 — 但 你
[dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] ?
don't remember what ?
不 记住 什么 ?

“你有时晚上会出去——做一些事情——但你不记得做了什么？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] ['braɪtli] .
Her eyes glowed brightly .
她 眼睛 发光 明亮地 .

她的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [noʊn] [ðoʊz] [seɪm] [əb'seʃənz] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
I've known those same obsessions ever since I can remember .
我已经 已知 那些 相同的 痴迷 曾经 自从 我 能 记住 .

我从小就有这些执念。

" ['dɑːktər] - [felt] ['streɪndʒli] [ʌn'iːzi] [ðen] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['loʊnlinəs] .
" Doctor Spechaug felt strangely uneasy then , a kind of dreadful loneliness .
" 医生 - 毛毡 奇怪的 不安 然后 , 一个 种类 的 可怕 孤独 .

“斯佩乔格医生当时感到一种莫名的不安，一种可怕的孤独感。”

" [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Superstition , " he said .
" 迷信 , " 他 说 .

“迷信，”他说。

" ['aʊər; ɑːr][oʊld][wɜːrld] ['bækgraʊnd] , [wer] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ruːl] , [oʊld] , ['veri] [oʊld]

"	Our	Old	World	background	,	where	superstition	is	the	rule	,	old	,	very	old
"	我们的	老的	世界	背景	,	在哪里	迷信	是	这	规则	,	老的	,	非常	老的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

“我们来自旧世界，那里迷信盛行，古老的迷信。”

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] .

Frightened	by	them	when	we	were	young	.
害怕	经过	他们	什么时候	我们	是	年轻的	.

小时候我们都很害怕它们。

[naʊ] [ðoʊz] ['tʃaɪldhʊd] [fɪk'seɪʃənz] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [ɪn]['kreɪzi] ['sɪmptəmz] .

Now	those	childhood	fixations	reveal	themselves	in	crazy	symptoms	.
现在	那些	童年	固定	揭示	他们自己	在	疯狂的	症状	.

现在，那些童年时期的执念会以各种疯狂的症状表现出来。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .

"	He	took	off	his	coat	,	threw	it	into	the	brush	.
"	他	采取	离开	他的	外套	,	扔	它	进入	这	刷子	.

他脱下外套，扔进了灌木丛里。

[hiː; hi] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] .

He	rolled	up	his	shirt	sleeves	.
他	滚动	向上	他的	衬衫	袖子	.

他卷起了衬衫袖子。

[noʊ] [blʌd] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] .

No	blood	visible	now	.
不	血	可见的	现在	.

现在看不到血迹了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['loʊk(ə)l] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [aʊt][ʌv; əv][glen] [oʊks]

He	should	be	able	to	catch	the	little	local	passenger	train	out	of	Glen	Oaks
他	应该	是	有能力的	到	抓住	这	小的	当地的	乘客	火车	出去	的	格伦	橡树

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

without	any	trouble	.
没有	任何	麻烦	.

他应该能顺利搭乘从格伦奥克斯出发的当地小火车。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] ?

But	why	should	there	be	any	trouble	?
但	为什么	应该	那里	是	任何	麻烦	?

但为什么会有麻烦呢?

[ðə; ði] [blʌd] — —

The	blood	—	—
这	血	—	—

血——

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][træmp] , [ðæt] ['pɑːpɪŋ] [saʊnd] .

He	thought	too	that	he	might	have	killed	the	tramp	,	that	popping	sound	.
他	想法	也	那	他	可能	有	被杀	这	流浪汉	,	那	爆米花	声音	.

他也想到自己可能杀了那个流浪汉，就是那声爆裂声。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

She	seemed	to	sense	his	thoughts	.
她	似乎	到	感觉	他的	想法	.

她似乎察觉到了他的心思。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] : " [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

She	said	quickly	:	"	I'm	going	with	you	,	Doctor	.
她	说	迅速地	:	"	我是	去	和	你	,	医生	.

她迅速说道："我跟你一起去，医生。"

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	He	said	nothing	.
"	他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pætərn] .

It	seemed	part	of	the	inevitable	pattern	.
它	似乎	部分	的	这	不可避免的	图案	.

这似乎是不可避免的模式的一部分。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

THEY	ENTERED	the	town	.
他们	进入	这	镇	.

他们进入了镇子。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] , ['dæmpli][hɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] .

Even	for	mid	-	morning	the	place	was	strangely	silent	,	damply	hot	,	and	still
甚至	为了	中	-	早晨	这	地方	曾是	奇怪的	沉默的	,	潮湿地	热的	,	和	仍然

:
.

即使到了上午十点左右，这里仍然异常安静，潮湿闷热，一片寂静。

[ðə; ði] - [taʊn] - [kən'sistid] [ʌv; əv][faɪv] [blɑːks] [ʌv; əv][meɪn] [striːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kaʊ] [pæðz] [wuːnd] [ɔːf] ['eɪmləsli] ['ɪntuː] [fiːldz] ,

The	'	town	'	consisted	of	five	blocks	of	main	street	from	which	cow	paths	wound	off	aimlessly	into	fields	,
这	-	镇	-	由.....组成	的	五	积木	的	主要的	街道	从	哪个	奶牛	路径	伤口	离开	漫无目的地	进入	字段	,

这个"小镇"由五条街区的主街组成，从主街蜿蜒而下，形成一条条通往田野的牛径。

[wʊdz] , [medəuz] [ænd; ənd] [hɪlz] .

woods	,	meadows	and	hills	.
树林	,	草地	和	丘陵	.

树林、草地和山丘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][fjuː] ['ʃʌflɪŋ] , [dʌl] - [aɪd] ['piːp(ə)l] [lɔlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [hiːt] .

There	was	always	a	few	shuffling	,	dull	-	eyed	people	lolling	about	in	the	dusty	heat	.
那里	曾是	总是	一个	很少	洗牌	,	乏味的	-	眼睛	人们	懒散	关于	在	这	尘土飞扬	热	.

总有一些步履蹒跚、眼神呆滞的人懒洋洋地躺在尘土飞扬的酷热中。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

Now	there	were	no	people	at	all	.
现在	那里	是	不	人们	在	全部	.

现在一个人也没有了。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] ,

As	they	crossed	over	toward	the	shady	side	,
作为	他们	交叉	超过	朝向	这	阴凉	边	,

他们穿过马路走向阴凉处时，

[tuː] ['freʃli] [kloʊðd] [kɪdz] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] ['deivis] - ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [laɪk]

two	freshly	clothed	kids	ran	out	of	Davis	'	Filling	Station	,	stared	at	them	like
二	新鲜的	穿着衣服	孩子们	跑	出去	的	戴维斯	-	填充	车站	,	凝视	在	他们	喜欢

['veɪkənt] - [aɪd] [læmz] ,

vacant	-	eyed	lambs	,
空缺	-	眼睛	羔羊	,

两个穿着新衣服的孩子从戴维斯加油站跑出来，像眼神空洞的小羊羔一样盯着他们。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spɜːrt] [ˌɪn'saɪd] [ken] - [ʃuː] ['hɑːspɪt(ə)l] .

then	turned	and	spurted	inside	Ken	Wanger's	Shoe	Hospital	.
然后	转向	和	喷涌而出	里面	肯	-	鞋	医院	.

然后转身冲进了肯·旺格的鞋医院。

['dɑːktər] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hed] .

Doctor	Spechaug	turned	his	dark	head	.
医生	-	转向	他的	黑暗的	头	.

斯佩乔格医生转过他那黝黑的脑袋。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pærəntli] ['hædnt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɔːr] [pɪ'kjuːliər] .

His	companion	apparently	hadn't	noticed	anything	ominous	or	peculiar	.
他的	伴侣	显然	之前没有	注意到	任何事物	不祥的	或者	奇特	.

他的同伴显然没有注意到任何不祥或奇怪的事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [mə'roʊs] , ['fetɪd] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .

But	to	him	,	the	whole	scene	was	morose	,	fetid	and	brooding	.
但	到	他	,	这	所有的	场景	曾是	忧郁	,	恶臭	和	沉思	.

但对他来说，整个场景阴郁、污浊、令人压抑。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [krækt] ['kɑːnkriːt] [wɔːk] ,

They	walked	down	the	cracked	concrete	walk	,
他们	步行	向下	这	裂纹	具体的	走	,

他们沿着开裂的水泥小路走下去，

[pæst] [ðə; ði] [bɪg] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['mɝːfiːz] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

passed	the	big	plate	-	glass	windows	of	Murphy's	General	Store	which	were	a
通过了	这	大的	盘子	-	玻璃	视窗	的	墨菲的	一般的	店铺	哪个	是	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['fetɪʃ] [ɪn] [glen] [oʊks] .

kind	of	fetish	in	Glen	Oaks	.
种类	的	恋物癖	在	格伦	橡树	.

路过墨菲杂货店的大玻璃窗，这在格伦奥克斯是一种很特别的东西。

[bʌt; bət] ['dɑːktər] - ['wɔznt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	Doctor	Spechaug	wasn't	concerned	with	the	cultural	significance	of	the
但	医生	-	不是	担心的	和	这	文化	意义	的	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

但斯佩豪格医生并不关心这些窗户的文化意义。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	concerned	with	not	looking	into	it	.
他	曾是	担心的	和	不是	寻找	进入	它	.

他担心的是，他没有深入调查此事。

[ænd; ənd] ['ɑːdli] , [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,

And	oddly	,	he	never	did	look	at	himself	in	the	glass	,
和	奇怪	,	他	绝不	做过	看	在	他自己	在	这	玻璃	,

奇怪的是，他从来没有照过镜子看自己。

['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

neither	did	he	look	across	the	street	.
两者都不	做过	他	看	穿过	这	街道	.

他也没有往街对面看一眼。

[ðoʊ] [ðə; ði] [glæs] [dɪd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['sʌmwʌt]

Though	**the**	**glass**	**did**	**pull**	**his**	**gaze**	**into**	**it**	**with**	**an**	**implacable**	**somewhat**
尽管	这	玻璃	做过	拉	他的	目光	进入	它	和	一个	冷酷无情	有些

['terəb(ə)l] [ɪn'sɪstəns] .

terrible	**insistence**	**.**
糟糕的	坚持	.

虽然那玻璃杯以一种无情的、甚至有些可怕的执着吸引着他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] .

And	**he**	**stared**	**.**
和	他	凝视	.

他愣住了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'flekt]

He	**stared**	**at**	**that**	**portion**	**of**	**the**	**glass**	**which**	**was**	**supposed**	**to**	**reflect**
他	凝视	在	那	部分	的	这	玻璃	哪个	曾是	据称	到	反映

['ɪdɪθ] ['beɪliːz] [mə'tɪriəl] [self] — [bʌt; bət] ['dɪdnt] [rɪ'flekt] ['eniθɪŋ] .

Edith	**Bailey's**	**material**	**self**	**—**	**but**	**didn't**	**reflect**	**anything**	**.**
伊迪丝	百利甜酒	材料	自己	—	但	没有	反映	任何事物	.

他盯着玻璃上本应反映伊迪丝·贝利物质形态的那一部分——但却什么也没反映出来。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

Not	**even**	**a**	**shadow**	**.**
不是	甚至	一个	阴影	.

连个影子都没有。

[ðeɪ] [stɑːpt] .

They	**stopped**	**.**
他们	停止	.

他们停了下来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**turned**	**slowly**	**toward**	**each**	**other**	**.**
他们	转向	缓慢地	朝向	每个	其他	.

他们缓缓地转向彼此。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] , ['trembld] ['slaɪtli] .

He	**swallowed**	**hard**	**,**	**trembled**	**slightly**	**.**
他	吞咽	难的	,	颤抖	轻微地	.

他艰难地咽了口唾沫，身体微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [diːp] [ænd; ənd]['dɪzməl] ['hɔːrər] .

And	**then**	**he**	**knew**	**deep**	**and**	**dismal**	**horror**	**.**
和	然后	他	知道	深的	和	惨淡	恐怖	.

然后，他感受到了深深的、可怕的恐惧。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [glæs] [wer] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

He	**studied**	**that**	**section**	**of**	**glass**	**where**	**her**	**image**	**was**	**supposed**	**to**
他	研究	那	部分	的	玻璃	在哪里	她	图像	曾是	据称	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

他仔细观察了那块本应有她影像的玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɔznt] .

It	**still**	**wasn't**	**.**
它	仍然	不是	.

仍然不是。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	**turned**	**.**
他	转向	.

他转过身去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

And	**she**	**was**	**still**	**standing**	**there**	**.**
和	她	曾是	仍然	常设	那里	.

她仍然站在那里。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] : " [jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**And**	**then**	**she**	**said**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**:**	**"**	**Your**	**reflection**	**—**	**where**	**is**	**it**	**?**
"	和	然后	她	说	在	一个	嘶哑	耳语	:	"	你的	反射	—	在哪里	是	它	?

然后她用沙哑的低语说道：“你的倒影——在哪里？”

" [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][wʌz; wəz] : " [ænd; ənd] [jɔːrz] ?

"	**And**	**all**	**he**	**could**	**say**	**was**	**:**	**"**	**And**	**yours**	**?**
"	和	全部	他	可以	说	曾是	:	"	和	你的	?

他只能说：“你的呢？”

" ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] ['læftər] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'koʊət] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli]

"	**Little**	**bits**	**of**	**chuckling**	**laughter**	**echoed**	**in**	**the**	**inchoate**	**madness**	**of**	**his**	**suddenly**
"	小的	比特	的	轻笑	笑声	回声	在	这	未成形的	疯狂	的	他的	突然

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][breɪn] .

whirling	**brain**	**.**
旋转	脑	.

“他脑海中突然翻腾的混乱思绪中，回荡着一阵阵轻笑声。

['ekəuiŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lektʃər] [ɑːn] — [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , ['lɑːdʒɪk] .

Echoing	**years**	**of**	**lecture**	**on**	**—**	**cause**	**and**	**effect**	**,**	**logic**	**.**
回声	年	的	演讲	在	—	原因	和	影响	,	逻辑	.

这与多年来关于因果关系、逻辑的讲座遥相呼应。

['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] ['læftər] .

Little	**bits**	**of**	**chuckling**	**laughter**	**.**
小的	比特	的	轻笑	笑声	.

零星的轻笑声。

[hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

He	**grabbed**	**her**	**arm**	**.**
他	抓住	她	手臂	.

他抓住了她的胳膊。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] !

"	**We**	**—**	**we**	**can**	**see**	**our**	**own**	**reflections**	**,**	**but**	**we**	**can't**	**see**	**each**	**other's**	**!**
"	我们	—	我们	能	看	我们的	自己的	反思	,	但	我们	不能	看	每个	其他的	!

“我们——我们能看到自己的倒影，但我们看不到对方的倒影！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

"	**She**	**shivered**	**.**
"	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['terəbli] [waɪt] .

Her	**face**	**was**	**terribly**	**white**	**.**
她	脸	曾是	可怕	白色的	.

她的脸色惨白得可怕。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] ?

"	**What**	**—**	**what**	**is**	**the**	**answer**	**?**
"	什么	—	什么	是	这	回答	?

“什么——答案是什么？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt] .
He **didn't** **have** **it** **figured** **out** .
他 没有 有 它 想 出去 .

他还没想明白。

[let] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Let **the** **witches** **figure** **it** **out** .
让 这 女巫 数字 它 出去 .

让女巫们自己去琢磨吧。

[let] [sʌm; səm][oʊld] [fər'bɪdn] [bʊks] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Let **some** **old** **forbidden** **books** **do** **it** .
让 一些 老的 禁止 图书 做 它 .

就让那些古老的禁书来揭开谜底吧。

[brɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə][sʌm; səm] ['wɔːrlɑːk] .
Bring **the** **problem** **to** **some** **warlock** .
带来 这 问题 到 一些 术士 .

把问题交给术士去解决吧。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But **not** **to** **him** .
但 不是 到 他 .

但对他来说并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] .
He **was** **only** **a** **Doctor** **of** **Philosophy** **in** **Psychology** .
他 曾是 仅有的 一个 医生 的 哲学 在 心理学 .

他只是心理学博士。

[bʌt; bət] ['meɪbi] —
But **maybe** **—**
但 或许 —

但也许——

" [həˌluːsə'neɪʃənz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['feɪntli] .
" **Hallucinations** **,** " **he** **muttered** **faintly** .
" 幻觉 , " 他 低声说道 淡淡的 .

“幻觉，”他低声喃喃道。

" ['negətɪv] [həˌluːsə'neɪʃənz] . "
" **Negative** **hallucinations** **.** "
" 消极的 幻觉 . "

“负面幻觉。”

" ['dɑːktər] .
" **Doctor** .
" 医生 .

“医生。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [saɪ'kaɪətrɪst] [huː] [met][wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
Did **you** **ever** **hear** **the** **little** **joke** **about** **the** **two** **psychiatrists** **who** **met** **one** **morning**
做过 你 曾经 听到 这 小的 开玩笑 关于 这 二 精神科医生 WHO 遇见 一 早晨
[ænd; ənd][wʌn] [sed] ,
and **one** **said** **,**
和 一 说 ,

你有没有听过那个关于两个精神科医生的笑话？一天早上，他们碰面，其中一个说：

- [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['eksələnt] [tə'deɪ] .
' **You're** **feeling** **excellent** **today** **.**
- 你是 感觉 出色的 今天 .

你今天感觉非常好。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['fiːlɪŋ] ? -
How **am** **I** **feeling** **?** **'**
如何 是 我 感觉 ? -

我感觉如何?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌæbnɔːr'mæləti] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **We** **have** **insight** **into** **each** **other's** **abnormality** **,** **but** **are** **unaware** **of** **the**
" 我们 有 洞察力 进入 每个 其他的 紊乱 etc. , 但 是 不知情 的 这
[seɪm] [ɪn] [ɑːr'selvz] . "
same **in** **ourselves** **.** **"**
相同的 在 我们自己 . "

“我们能洞察彼此的异常之处，却意识不到自己也有同样的异常之处。”

" [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] [saɪ'kaɪətri] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **That's** **the** **whole** **basis** **for** **psychiatry** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 那就是 这 所有的 基础 为了 精神病学 , 不是 它 ? "

“那不就是精神病学的全部基础吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **In** **a** **way** **.**
" 在 一个 方式 .

某种程度上来说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] — ['fʌŋkʃən(ə)l] — [wen] [saɪ'kaɪətri] ['prez(ə)nts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] — " [hɪz; ɪz]
But **this** **is** **physical** **—** **functional** **—** **when** **psychiatry** **presents** **situation** **where** **—** **"** **His**
但 这 是 身体的 — 功能性 — 什么时候 精神病学 礼物 情况 在哪里 — " 他的
[vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
voice **trailed** **off** **.**
嗓音 拖着 离开 .

但这是生理上的——功能上的——当精神病学提出这样的情况时——”他的声音渐渐低了下去。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [ðɪs] [wei] .
" **I** **have** **it** **figured** **this** **way** **.**
" 我 有 它 想 这 方式 .

我是这样想的。

" [haʊ] ['iːgər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" **How** **eager** **she** **was** **.**
" 如何 渴望的 她 曾是 .

她多么渴望啊。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] [naʊ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Somehow **,** **it** **didn't** **matter** **much** **now** **,** **to** **him** **.**
不知何故 , 它 没有 事情 很多 现在 , 到 他 .

不知为何，现在对他来说这一切都无关紧要了。

" [wɪə(r)] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə][riˈækt][tuː; tə][riˈæləti][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ək'septɪd] [weɪz] .
" **We're** **conditioned** **to** **react** **to** **reality** **in** **certain** **accepted** **ways** **.**
" 是 条件反射 到 反应 到 现实 在 肯定 公认 方式 .

“我们被训练成以某些公认的方式对现实做出反应。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæt] [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] .

For	instance	that	we're	supposed	to	see	our	shadows	.
为了	实例	那	是	据称	到	看	我们的	阴影	.

例如，我们应该能看到自己的影子。

[soʊ][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] .

So	we	see	them	.
所以	我们	看	他们	.

所以我们看到了它们。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] ['riːəli] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

But	in	our	case	they	were	never	really	there	to	see	.
但	在	我们的	案件	他们	是	绝不	真的	那里	到	看	.

但就我们而言，他们从未真正出现过。

['aʊər; ɑːr]['sænəti][ɔːr] - ['nɔːrmlsi] - [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [weɪ] .

Our	sanity	or	'	normalcy	'	is	maintained	that	way	.
我们的	理智	或者	-	正常	-	是	维持	那	方式	.

这样我们才能保持理智或"正常"。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnstənt]['ɔːtoʊ] - [ɪ'luːʒ(ə)n][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [liːd] [tuː; tə][njuə'rɔtisizəm][ænd; ənd]

But	the	constant	auto	-	illusion	must	always	lead	to	neuroticism	and
但	这	持续的	汽车	-	错觉	必须	总是	带领	到	神经质	和

[pə'θɑːlədʒi] — [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [fɪrz] .

pathology	—	the	hidden	fears	.
病理	—	这	隐	恐惧	.

但持续的自我错觉必然会导致神经质和病态——隐藏的恐惧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɪrz] [mʌst; məst] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .

But	these	fears	must	express	themselves	.
但	这些	恐惧	必须	表达	他们自己	.

但这些恐惧必须表达出来。

[soʊ] [ðeɪ] [duː][soʊ][ɪn] [mɔːr] ['soʊʃəli] [ək'septəb(ə)l] [weɪz] .

So	they	do	so	in	more	socially	acceptable	ways	.
所以	他们	做	所以	在	更多的	社会	可接受	方式	.

所以他们会用更符合社会规范的方式来做这件事。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɑːd] [aɪz] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	Her	voice	suddenly	dropped	as	her	odd	eyes	flickered	across	the	street	.
"	她	嗓音	突然	掉落	作为	她	奇怪的	眼睛	闪烁	穿过	这	街道	.

"她的声音突然低了下来，她那双奇特的眼睛瞥向了街道对面。"

" [bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tensli] .

"	But	we	see	each	other	as	we	really	are	,	"	she	whispered	tensely	.
"	但	我们	看	每个	其他	作为	我们	真的	是	,	"	她	低声说道	紧张地	.

"但我们都看到了彼此的真实面目，"她紧张地低声说道。

" [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ɑːr'selvz] .

"	Though	we	could	never	have	recognized	the	truth	in	ourselves	.
"	尽管	我们	可以	绝不	有	认可	这	真相	在	我们自己	.

"尽管我们永远无法认清自己身上的真相。"

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['stɪfli] .

"	She	pointed	stiffly	.
"	她	尖	僵硬地	.

她僵硬地指着。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [geɪpt] , ['kwivəd] ['slaɪtli] .

Her	mouth	gaped	,	quivered	slightly	.
她	嘴	张开的	,	颤抖	轻微地	.

她张大了嘴，微微颤抖。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] .

He	turned	slowly	.
他	转向	缓慢地	.

他缓缓转过身。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['terəb(ə)l]['heɪtrɪd] .

His	mouth	twitched	with	a	growing	terrible	hatred	.
他的	嘴	抽搐	和	一个	生长	糟糕的	仇恨	.

他嘴角抽搐了一下，一股可怕的仇恨正在不断滋长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

They	were	coming	for	him	now	.
他们	是	未来	为了	他	现在	.

他们现在要来抓他了。

[fɔːr] [men] [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

FOUR	MEN	WITH	RIFLES	were	coming	toward	him	.
四	男士	和	步枪	是	未来	朝向	他	.

四个持步枪的男人正朝他走来。

['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['prɪstiːn] [siːn]

Stealthily	creeping	,	they	were	,	as	though	it	were	some	pristine	scene
悄悄地	爬行	,	他们	是	,	作为	尽管	它	是	一些	纯净无瑕	场景

[wɪð; wɪθ] [keivz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

with	caves	in	the	background	.
和	洞穴	在	这	背景	.

他们蹑手蹑脚地潜行，仿佛置身于一片原始的自然景观之中，背景是神秘的洞穴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] ['slaɪtli] , ['stɔːkɪŋ] .

They	were	bent	slightly	,	stalking	.
他们	是	弯曲	轻微地	,	跟踪	.

它们微微弯着腰，悄悄地跟踪着。

['hʌntərz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ,

Hunters	and	hunted	,
猎人	和	猎杀	,

猎人和猎物

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

and	the	law	of	the	wild	and	two	of	them	stopping	in	the	middle
和	这	法律	的	这	荒野	和	二	的	他们	停止	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

还有野外生存法则，其中两人竟然停在了马路中间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bræntʃt] , ['səːkld] , [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] , ['klʌmpɪŋ] [daʊn]

The	other	two	branched	,	circled	,	came	at	him	from	either	side	,	clumping	down
这	其他	二	分支	,	圈起来	,	来了	在	他	从	任何一个	边	,	聚集	向下

[ðə; ði] [wɔːk] .

the	walk	.
这	走	.

另外两只鸟分叉、盘旋，从两侧向他袭来，沿着小路蜂拥而下。

[dʒɔːrdʒ] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

George	recognized	them	all	.
乔治	认可	他们	全部	.

乔治认出了他们所有人。

[ðə; ði] [taʊn] ['mɑːrʃ(ə)l] , [bɪl] ['kɑːnˌweɪ] , [ænd; ənd] [maɪk] [læʃ] , ['hæri] ['hʌtʃɪnsən] , [ænd; ənd] [dwaɪt]

The	town	marshal	,	Bill	Conway	,	and	Mike	Lash	,	Harry	Hutchinson	,	and	Dwight
这	镇	元帅	,	账单	康威	,	和	麦克风	睫毛	,	哈里	哈钦森	,	和	德怀特

-	.

Farrigon	.
-	.

镇治安官比尔·康威，以及迈克·拉什、哈里·哈钦森和德怀特·法里根。

['ɪdɪθ] ['beɪli] [wʌz; wəz] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Edith	Bailey	was	backed	up	against	the	window	.
伊迪丝	贝利	曾是	支持的	向上	反对	这	窗户	.

伊迪丝·贝利背靠着窗户。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [daɪ'leɪtɪd] .

Her	eyes	were	strangely	dilated	.
她	眼睛	是	奇怪的	扩张	.

她的瞳孔异常放大。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men][ɪg'zuːdid][koʊld]['ænɪm(ə)l] [heɪt] , [ænd; ənd] [blʌd] - [lʌst] .

But	the	faces	of	the	four	men	exuded	cold	animal	hate	,	and	blood	-	lust	.
但	这	面孔	的	这	四	男人	渗出物	寒冷的	动物	恨	,	和	血	-	欲望	.

但四名男子的脸上却流露出冷酷的兽性仇恨和嗜血的欲望。

['ɪdɪθ] ['beɪliːz] [lɪps] [sed] ['feɪntli] , " [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

Edith	Bailey's	lips	said	faintly	,	"	What	—	what	are	we	going	to	do	?
伊迪丝	百利甜酒	嘴唇	说	淡淡的	,	"	什么	—	什么	是	我们	去	到	做	?

伊迪丝·贝利微微开口说道："我们——我们该怎么办？"

" [hiː; hi] [felt] [soʊ] [kɑːm] .

"	He	felt	so	calm	.
"	他	毛毡	所以	冷静的	.

他感觉非常平静。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [raɪð] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːrl] .

He	felt	his	lips	writhe	back	in	a	snarl	.
他	毛毡	他的	嘴唇	翻腾	后退	在	一个	咆哮	.

他感到自己的嘴唇不由自主地向后扭曲，露出一个狰狞的表情。

[ðə; ði] [wɪnd] ['tiŋgld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

The	wind	tingled	on	his	teeth	.
这	风	刺痛	在	他的	牙齿	.

风吹过他的牙齿，带来一阵刺痛感。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	now	,	"	he	said	.
"	我	知道	现在	,	"	他	说	.

"我现在明白了，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪnɪts] [aɪ][lɔːst] .

"	I	know	about	the	minutes	I	lost	.
"	我	知道	关于	这	分钟	我	丢失的	.

我知道我浪费了多少时间。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðeə(r)] ['æftər][ˌem 'iː] .

I	know	why	they're	after	me	.
我	知道	为什么	它们是	后	我	.

我知道他们为什么追杀我。

[juːd] ['betər] [get] [ə'weɪ] . "

You'd	better	get	away	.	"
你会	更好的	得到	离开	.	"

你最好赶紧离开。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði]['gʌnz] ? "

"	But	why	the	—	the	guns	?	"
"	但	为什么	这	—	这	枪支	?	"

"但是，为什么是——为什么是枪？"

" [aɪ] ['mə:dəd] [maɪ][waɪf] .

"	I	murdered	my	wife	.
"	我	被谋杀	我的	妻子	.

我谋杀了我的妻子。

[ʃi:; ʃi] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:] ['gri:si] [egz] .

She	served	me	greasy	eggs	.
她	服务	我	腻	鸡蛋	.

她给我端上了油腻腻的鸡蛋。

[gɑ:d] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ] [dʌm] [bi:st] !

God	—	she	was	an	animal	—	just	a	dumb	beast	!
上帝	—	她	曾是	一个	动物	—	只是	一个	哑的	兽	!

我的天哪——她简直就是个畜生——一个愚蠢的畜生！

" ['kɑ:nˌweɪ] [kɔ:ld] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['krʊkɪd] [ɪn] ['i:zi] ['prɑ:mɪsɪŋ] [greɪs] .

"	Conway	called	,	his	rifle	crooked	in	easy	promising	grace	.
"	康威	称为	,	他的	步枪	歪	在	简单的	有前途	优雅	.

"康威喊道，他的步枪歪斜着，轻松而优雅。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɑ:k] .

"	All	right	,	Doc	.
"	全部	正确的	,	医生	.

"好的，医生。"

[kʌm] [ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

Come	on	along	without	any	trouble	.
来	在	沿着	没有	任何	麻烦	.

别出什么岔子，跟着我走吧。

[ðoʊ] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] .

Though	I'd	just	as	soon	you	made	a	break	.
尽管	ID	只是	作为	很快	你	制成	一个	休息	.

不过我倒希望你赶紧离开。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [ded] , ['dɑ:ktər] . "

I'd	like	to	shoot	you	dead	,	Doctor	.	"
ID	喜欢	到	射击	你	死的	,	医生	.	"

"医生，我想一枪毙了你。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dɑ:ktər] - .

"	And	what	have	I	done	,	exactly	,	"	said	Doctor	Spechaug	.
"	和	什么	有	我	完毕	,	确切地	,	"	说	医生	-	.

"那我到底做了什么呢？"斯佩乔格医生问道。

" ['hi:z] [hɔ:g] - [waɪld] , " [jeld] [maɪk] [læʃ] .

"	He's	hog	-	wild	,	"	yelled	Mike	Lash	.
"	他是	猪	-	荒野	,	"	大喊	麦克风	睫毛	.

"他简直疯了！"迈克·拉什喊道。

" ['kʌtɪn] - [hɜ:r; hər][ɔ:l][ʌp] [ðæt] [wei] !

"	Cuttin	'	her	all	up	that	way	!
"	切丁	-	她	全部	向上	那	方式	!

"那样把她切成碎片！"

[lets] [strɪŋ] - [ɪm] [ʌp] !

Let's	string	'	em	up	!
我们来吧	细绳	-	呃	向上	!

让我们把它们串起来！

" ['kɑːnˌweɪ] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] " [fer] ['traɪəl] , " [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm]

" **Conway** **yelled** **something** **about** **a** " **fair** **trial** **,** " **though** **not** **with** **much** **enthusiasm**

" 康威 大喊 某物 关于 一个 " 公平的 审判 , " 尽管 不是 和 很多 热情

.

:

.

康威喊了一声"公平审判"，但语气并不热情。

['ɪdɪθ] [skriːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Edith **screamed** **as** **they** **charged** **toward** **them** **.**

伊迪丝 尖叫 作为 他们 带电 朝向 他们 .

当他们冲向他们时，伊迪丝尖叫起来。

[ə; eɪ][waɪld] , [ɪn'hjuːmən][kraɪ] .

A **wild** **,** **inhuman** **cry** **.**

一个 荒野 , 不人道 哭 .

一声狂野、非人的嚎叫。

['dɑːktər] - [aɪz] [flæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] .

Doctor **Spechaug's** **eyes** **flashed** **up** **the** **narrow** **street** **.**

医生 - 眼睛 闪光灯 向上 这 狭窄的 街道 .

斯佩乔格医生的目光扫过那条狭窄的街道。

" [lets] [goʊ] !

" **Let's** **go** **!**

" 我们来吧 去 !

"我们走吧!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ['beɪli] .

" **he** **said** **to** **Edith** **Bailey** **.**

" 他 说 到 伊迪丝 贝利 .

他对伊迪丝·贝利说。

" [ðeɪl] [siː] ['rʌnɪŋ] [ðeɪv] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

" **They'll** **see** **running** **they've** **never** **seen** **before** **.**

" 他们会 看 跑步 他们有 绝不 已见 前 .

"他们会看到他们从未见过的奔跑场面。"

[ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [juː 'es] .

They **can't** **touch** **us** **.**

他们 不能 触碰 我们 .

他们碰不到我们。

" [ðeɪ] [ræn] .

" **They** **ran** **.**

" 他们 跑 .

他们跑了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv]['raɪfəlz] .

They **heard** **the** **sharp** **crack** **of** **rifles** **.**

他们 听到 这 锋利的 裂缝 的 步枪 .

他们听到了清脆的枪声。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʌst] ['spɜːrtɪŋ] [ʌp] .

They **saw** **the** **dust** **spurting** **up** **.**

他们 锯 这 灰尘 喷涌 向上 .

他们看到尘土喷涌而出。

['dɑ:ktər] - [hɜ:rd] [hɪm'self] ['haʊlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [stɪŋz] [ɪn]
Doctor **Spechaug** **heard** **himself** **howling** **as** **he** **became** **aware** **of** **peculiar** **stings** **in**
医生 - 听到 他自己 嚎叫 作为 他 成为 意识到的 的 奇特 刺痛 在
[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
his **body** **.**
他的 身体 .

斯佩乔格医生听到自己嚎叫起来，因为他感觉到了身上奇怪的刺痛感。

[kwɪr] , ['peɪnləs] ,
Queer **,** **painless** **,**
酷儿 , 无痛 ,

酷儿，无痛，

['di:pli] ['penətreɪtɪŋ] [sen'seiʃənz] [ðæt] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] — [æz; əz]
deeply **penetrating** **sensations** **that** **made** **themselves** **felt** **all** **over** **his** **body** **—** **as**
深 渗透 感觉 那 制成 他们自己 毛毡 全部 超过 他的 身体 — 作为
[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pə'ræləsɪs] .
though **he** **was** **awakening** **from** **a** **long** **paralysis** **.**
尽管 他 曾是 唤醒 从 一个 长的 麻痹 .

一股股深入骨髓的强烈感觉传遍他的全身——仿佛他从长期的麻痹状态中苏醒过来。

[ðen] [ðə; ði][mæd] [jelɪŋ] ['feɪdɪd]['ræpɪdli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Then **the** **mad** **yelling** **faded** **rapidly** **behind** **them** **.**
然后 这 疯狂的 大喊 褪色 快速 在后面 他们 .

随后，身后的疯狂叫喊声迅速消失。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] , ['stri:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪn'hju:mən] [spi:d] .
They **were** **running** **,** **streaking** **out** **of** **the** **town** **with** **inhuman** **speed** **.**
他们 是 跑步 , 裸奔 出去 的 这 镇 和 不人道 速度 .

他们奔跑着，以非人的速度冲出了小镇。

[ðeɪ] [strʌk] [aʊt][ɪn] [lɔ:ŋ] ['i:zi] [straɪdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ðæt]
They **struck** **out** **in** **long** **easy** **strides** **across** **the** **meadow** **toward** **the** **dense** **woods** **that**
他们 击 出去 在 长的 简单的 步幅 穿过 这 草地 朝向 这 稠密 树林 那
[bru:did] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
brooded **beyond** **the** **college** **.**
沉思 超过 这 大学 .

他们迈着轻松的大步穿过草地，朝着学院远处的茂密树林走去。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gɑ:spt] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
Her **voice** **gasped** **exultingly** **.**
她 嗓音 倒吸一口气 欣喜若狂 .

她兴奋地倒吸了一口气。

" [ðeɪ] ['kudnt] [hɜ:rt][ju: 'es] !
" **They** **couldn't** **hurt** **us** **!**
" 他们 不能 伤害 我们 !

"他们伤害不了我们！"

[ðeɪ] ['kudnt] !
They **couldn't** **!**
他们 不能 !

他们做不到!

[ðeɪ] [traɪd] !
They **tried** **!**
他们 尝试 !

他们尝试过了!

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['streɪnɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , ['noʊzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
" He nodded , straining eagerly toward he knew not what , nosing into the
" 他 点头 , 紧张 急切地 朝向 他 知道 不是 什么 , 嗅探 进入 这
[freʃ] [wɪnd] .
fresh wind .
新鲜的 风 .

他点了点头，急切地朝着自己也不知道是什么的方向探去，迎着清新的风。

[haʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] .
How swiftly and gracefully they could run .
如何 迅速地 和 优雅地 他们 可以 跑步 .

他们跑起来多么迅捷优雅啊。

[suːn] [ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk]['fɔːrɪst] .
Soon they lost themselves in the thick dark forest .
很快 他们 丢失的 他们自己 在 这 厚的 黑暗的 森林 .

很快，他们就迷失在了茂密黑暗的森林里。

['ʃæˌdoʊz] [hɪd][ðem; ðəm] .
Shadows hid them .
阴影 隐藏 他们 .

阴影遮蔽了他们。

[deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] .
DAYS LATER the moon was full .
天 之后 这 月亮 曾是 满的 .

几天后，月亮圆满了。

[ˌaɪ 'tiː] [edʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [hɪl] ['flæŋkɪŋ] [glen] [oʊks] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] .
It edged over the low hill flanking Glen Oaks on the east .
它 边缘 超过 这 低的 爬坡道 侧翼 格伦 橡树 在 这 东方 .

它越过了东侧格伦奥克斯山坡上的小山丘。

[dʒuːn] [bʌgz] [bʌzd] ['pɑːndərəsli] [laɪk]['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd]['drægənz] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪts] ['gloʊɪŋ]
June bugs buzzed ponderously like armor - plated dragons toward the lights glowing
六月 漏洞 嗡嗡作响 沉重地 喜欢 盔甲 - 镀 龙 朝向 这 灯 发光
['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
faintly from the town .
淡淡的 从 这 镇 .

六月甲虫像披着盔甲的巨龙一样，沉重地嗡嗡飞向小镇微弱的灯光。

['frɑːgz] [krəʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['swɑːmpi] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] .
Frogs croaked from the swampy meadows and the creek .
青蛙 呱呱叫 从 这 沼泽地 草地 和 这 溪 .

沼泽草地和小溪里传来青蛙的叫声。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['sloʊli] [tuː; tə][stænd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [muːn] , ['noʊzɪŋ] ['hʌŋgrəli]
They came up slowly to stand silhouetted against the glowing moon , nosing hungrily
他们 来了 向上 缓慢地 到 站立 剪影 反对 这 发光 月亮 , 嗅探 饥饿地
['ɪntuː][ðə; ði] ['stedi] ,
into the steady ,
进入 这 稳定的 ,

它们缓缓走来，在皎洁的月光下勾勒出轮廓，贪婪地嗅着那稳定的.....

[ˌærə'mætɪk] [briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnˌweɪ][fɑːrm] [bɪ'loʊ] .
aromatic breeze blowing from the Conway farm below .
芳香 微风 吹 从 这 康威 农场 以下 .

康威农场下方吹来阵阵芬芳的微风。

[ðeɪ] [glaidid] ['efərtləsli] [daʊn] , [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['bleɪdɪd] [mɑːrʃ] [græs] , ['liːpɪŋ] [haɪ]

They	glided	effortlessly	down	,	then	across	the	sharp	-	bladed	marsh	grass	,	leaping	high
他们	滑翔	毫不费力	向下	,	然后	穿过	这	锋利的	-	带刃的	沼泽	草	,	跳跃	高的

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [baʊnd] .

with	each	bound	.
和	每个	边界	.

它们毫不费力地滑翔而下，然后掠过锋利的沼泽草，每次跳跃都跳得很高。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [dɪs'deɪnfəli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][fɑːrm] [haʊs] ,

As	they	came	disdainfully	close	to	the	silent	farm	house	,
作为	他们	来了	轻蔑地	关闭	到	这	沉默的	农场	房子	,

他们轻蔑地靠近了那座寂静的农舍，

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊl][ɔɪl][læmp] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

a	column	of	pale	light	from	a	coal	oil	lamp	came	through	the	living	room
一个	柱子	的	苍白	光	从	一个	煤炭	油	灯	来了	通过	这	活的	房间

['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['heɪləʊd][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['flaʊər] [bed] .

window	and	haloed	a	neglected	flower	bed	.
窗户	和	光环	一个	被忽视的	花	床	.

客厅的窗户里透出一束煤油灯的微弱光线，照亮了一片无人照管的花坛。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Sorrow	and	fear	clung	to	the	house	.
悲哀	和	害怕	紧紧抓住	到	这	房子	.

悲伤和恐惧笼罩着整栋房子。

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði][hæf] [drɔːn]

The	shivering	shadow	of	a	gaunt	woman	was	etched	against	the	half	drawn
这	瑟瑟发抖	阴影	的	一个	瘦削	女士	曾是	蚀刻	反对	这	一半	绘制

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

半拉开的窗帘上，映照出一个瘦骨嶙峋的女人瑟瑟发抖的身影。

[ðə; ði] [tuː] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kɔːld] .

The	two	standing	outside	the	window	called	.
这	二	常设	外部	这	窗户	称为	.

站在窗外的两个人喊道。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃædoʊ] ['trembld] .

The	woman's	shadow	trembled	.
这	女性的	阴影	颤抖	.

女人的影子颤抖了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪdʒɪd]['fɪŋgər][ʌv; əv] [stiːl] [prə'dʒektid][ɪt'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [reɪzd] ['wɪndoʊ]

Then	a	long	rigid	finger	of	steel	projected	itself	beneath	the	partially	raised	window
然后	一个	长的	死板的	手指	的	钢	预计	本身	下面	这	部分	提高	窗户

.

:
.

然后，一根又长又硬的钢指从半升起的窗户下方伸出来。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

The	rifle	cracked	almost	against	the	faces	of	the	two	.
这	步枪	裂纹	几乎	反对	这	面孔	的	这	二	.

步枪子弹几乎擦着两人的脸飞过。

[hiː; hi] [skriːmd] ['hɪdiəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['twɪtʃɪŋ] ,

He	screamed	hideously	as	his	companion	dropped	without	a	sound	,	twitching	,
他	尖叫	极其可怕	作为	他的	伴侣	掉落	没有	一个	声音	,	抽搐	,

他的同伴无声地倒下，身体抽搐了一下，他发出凄厉的惨叫。

['twɪtʃɪŋ] — [hi:; hi] [skri:md] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
twitching — he screamed again and began dragging himself away toward the
抽搐 — 他 尖叫 再次 和 开始 拖拽 他自己 离开 朝向 这
['ʃɛltɚɪŋ] ['fɔ:rɪst] .
sheltering forest .
庇护所 森林 .

他抽搐了一下——他又尖叫了一声，开始拖着身子向隐蔽的森林走去。

[ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['despərətli] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] [ə'gen] .
Intently and desperately the rifle cracked again .
专注地 和 绝望地 这 步枪 裂纹 再次 .

他急切而绝望地再次扣动扳机，步枪发出咔嚓一声。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ðen] .
He gave up then .
他 给予 向上 然后 .

他当时就放弃了。

[hi:; hi] [sprɔ:ld] [aʊt] ['flætli] [ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] , [dæmp] , [mu:n] - [beɪðd] [pæθ] .
He sprawled out flatly on the cool , damp , moon - bathed path .
他 蔓延 出去 断然 在 这 凉爽的 , 潮湿 , 月亮 - 洗澡 小路 .

他四仰八叉地躺在凉爽潮湿、月光洒满的小路上。

[hɪz; ɪz][hɑ:t] [tʌŋ] [læpt] ['fi:vərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði][wet] [græs] .
His hot tongue lapped feverishly at the wet grass .
他的 热的 舌头 圈速 狂热地 在 这 湿的 草 .

他滚烫的舌头疯狂地舔舐着湿润的草地。

[hi:; hi][felt][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] [breθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
He felt the persistent impact of the rifle's breath against him ,
他 毛毡 这 执着的 影响 的 这 步枪的 气息 反对 他 ,

他感到步枪的火焰持续灼烧着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][peɪn] .
and now there was a wave of pain .
和 现在 那里 曾是 一个 海浪 的 疼痛 .

突然，一阵剧痛袭来。

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] [blæk] ['ment(ə)l] [klaʊdz] [æz; əz][hi:; hi] ['fi:bli] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
The full moon was fading into black mental clouds as he feebly attempted to
这 满的 月亮 曾是 褪色 进入 黑色的 精神的 云 作为 他 虚弱地 尝试过 到
[lɪft][hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [hed] .
lift his bleeding head .
举起 他的 出血 头 .

满月渐渐隐入乌云之中，他虚弱地试图抬起流血的头颅。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd]['aɪrəni] :
He thought with agonized irony :
他 想法 和 痛苦的 讽刺 :

他带着痛苦的讽刺意味想:

" [prə'vɪnʃ(ə)l] [fu:lz] .
" Provincial fools .
" 省级 傻瓜 .

乡巴佬傻瓜。

['stu:pɪd] , [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['idiəts] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [dæmd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] — [ðə; ði][moʊst]['stu:pɪd]
Stupid , superstitious idiots . . . and that damned Mrs . Conway — the most stupid
愚蠢的 , 迷信的 白痴 . . . 和 那 该死的 太太 . 康威 — 这 最多 愚蠢的
[ʌv; əv][ɔ:l] .
of all .
的 全部 .

愚蠢、迷信的白痴……还有那个该死的康威太太——最愚蠢的那个。

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][loʊd][hɜ:r; hər] [ded] ['hʌzbəndz] ['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]['sɪlvər]

Only	she	would	have	thought	to	load	her	dead	husband's	rifle	with	silver
仅有的	她	会	有	想法	到	加载	她	死的	丈夫的	步枪	和	银

['bulits] !

bullets	!
子弹	!

只有她才会想到用银弹装填她死去的丈夫的步枪！

[dæmd] ['pesnts] — —

Damned	peasants	—	—
该死的	农民	—	—

该死的农民——

" ['toʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] [blɔtid] [aʊt]['fju:t(ə)l] ['revəri] .

"	Total	darkness	blotted	out	futile	revery	.
"	全部的	黑暗	印迹	出去	徒劳	梦想	.

“彻底的黑暗驱散了徒劳的遐想。”

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] ['fæntəsi] [bʊk] ['vɑ:l] .

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantasy	Book	Vol	.
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	幻想	书	沃尔	.

转录者注：本电子文本摘自奇幻小说集第1卷。

[wʌn] ['nʌmbər] [wʌn] (-) .

1	Number	1	(	1947	)	.
1	数字	1	(	-	)	.

1 第 1 期（1947 年）。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] , [waɪlst]

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	,	whilst
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	,	而

['veriənt] ['spɛlɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

variant	spellings	remain	as	printed	.
变体	拼写	保持	作为	打印	.

一些拼写和排版错误已在不作说明的情况下予以更正，而拼写变体则保留原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神